Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования

Минский Государственный Лингвистический Университет

Кафедра Речеведения

Курсовая работа на тему:

«Национально-культурная специфика фразеологических единиц с компонентом “еда” (на материале русского, английского и итальянского языков)»

Выполнила ст. гр. 408: Проверила:

Лисовская В.А.

Минск 2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc530930250)

[1. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУРАХ 4](#_Toc530930251)

[1.1. Понятие языковая картины мира 4](#_Toc530930252)

[1.2. Фразеологизмы и их типы 4](#_Toc530930253)

[1.3. Культурная специфика концепции “еда” в различных языках 4](#_Toc530930254)

[1.3.1. Культурная специфика концепции “еда” в английском языке 4](#_Toc530930255)

[1.3.2. Культурная специфика концепции “еда” в итальянском языке 4](#_Toc530930256)

[1.3.3. Культурная специфика концепции “еда” в русском языке 4](#_Toc530930257)

[2. ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ 5](#_Toc530930258)

[2.1. Анализ классификации фразеологизмов в различных языках 5](#_Toc530930259)

[2.2. Различие культур и их влияние на фразеологию 5](#_Toc530930260)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 6](#_Toc530930261)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 7](#_Toc530930262)

# ВВЕДЕНИЕ

Сегодня коммуникация занимает важнейшее место в нашем многополярном мире. В безграничном поле социокультурных явлений существуют также и крупные культурные системы, имеющие в свою очередь целый ряд характерных особенностей и различий. Каждая народность имеет свой собственный уникальный исторический опыт, который стал определяющим фактором в формировании восприятия мира, что и отразилось на их языковой специфике.

Для реализации эффективных и удачных коммуникативных актов современному человеку необходимо владеть центральными основами принципов межкультурного взаимодействия, и быть ознакомленным с культурной и языковой картиной мира своего собеседника, учитывая её специфику для осуществления успешной коммуникации.

В данной работе будет проведено исследование фразеологических оборотов с компонентом «еда» в русском, итальянском и английском языках с целью выявить их различия и связь с их культурно-социальным опытом.

# ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУРАХ

## Понятие языковой картины мира

Языковая картина мира — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Считается, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира.

Основными характеристиками языковой картины мира, которыми её наделяет автор, являются следующие:

* языковая картина мира — это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обусловливающих существование и функционирование самого языка;
* языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития;
* языковая картина мира чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой. Она определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные возможности языка и синтаксис словосочетаний и предложений, а также паремиологический багаж;
* языковая картина мира изменчива во времени;
* языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка;
* языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка;
* картина мира какого-либо языка является его преобразующей силой, формирующей представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка;
* языковая картина мира конкретной языковой общности — это её общекультурное достояние.

С точки зрения специфики субъекта выделяется три типа картин мира:

1) по возрастному признаку выделяется картина мира взрослого человека и детская картина мира;

2) на основании признака психического здоровья или наличия отклонений в развитии психики человека рассматривается картина мира здорового человека и психопатологическая картина мира;

3) по хронологическому признаку выявляется архаическая и «цивилизованная» картины мира.

## Классификация фразеологизмов

Фразеологизм, фразеологический оборот, речевой оборот — свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) зачастую невозможно перевести дословно (теряется смысл), среди иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Часто грамматическое значение идиом не отвечает нормам современного языка, а является грамматическими архаизмами.

В русском языкознании существует несколько классификаций фразеологических единиц. Автором самой распространённой из которых явлется В.В. Виноградов. Согласно данной классификации, по степени семантической неразложимости ФЕ выделяются фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологическое сращение – это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно невыводимо из значений его компонентов. Например: *возводить поклёп, притча во языцех*и т.п.

Фразеологическое единства – это семантически неделимый оборот, значение которого мотивировано переносными значениями составляющих его слов. Например: *метать икру, первый блин комом* и т.п.

Фразеологические сращения и единства, которые чаще всего выступают как эквиваленты слов, нередко объединяются в одну группу. В таких случаях их называют идиомами или идиоматическими выражениями.

Фразеологическое сочетание – это семантически делимый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным (несвободным). Например: *попадать в переплёт, ложиться с петухами* и т.п.

Некоторые лингвисты, например Н.М. Шанский, придерживаясь широкого понимания фразеологии, выделяют также фразеологические выражения – устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят из слов со свободным значением. Например: В Греции всё есть; А счастье было так возможно; Всему своё время и т.п. Фразеологические выражения отличаются от фразеологических сочетаний тем, что в них нет слов со фразеологически связанным значением. Однако большинство лингвистов не относит фразеологические выражения к ФЕ, так как они лишены основных признаков фразеологизмов.

С точки зрения эквивалентности какой-либо части речи ФЕ делятся на шесть основных групп:

1) вербативные (глагольные) ФЕ: *одержать верх, есть чужой хлеб* и т.п.;

2) субстантивные ФЕ: *персона нон грата, синяя борода* и т.п.;

3) адвербативные (адвербиальные) ФЕ: *с первого взгляда* и т.п.;

4) адъективные ФЕ: *кровь с молоком, чистой воды* и т.п.;

5) междометные ФЕ: *Чтобы духу твоего не было! Вот оно что!* и т.п.;

6) модальные ФЕ: *Как бы не так! К слову сказать* и т.п.

По стилистической маркированности выделяют следующие группы ФЕ:

1) межстилевые ФЕ, например: *прочесть от корки до корки, попадать в историю* и т.п.;

2) разговорные ФЕ, например: *бред сивой кобылы, поджать хвост* и т.п.;

3) книжные ФЕ, например: *вывести на орбиту, вкушать плоды* и т.п.

А.В.Кунин, в свою очередь, различает четыре большие группы фразеологических единиц: номинативные, коммуникативные, номинативно-коммуникативные, междометные.

К номинативным относятся:

а) именные - обозначают лицо, предмет, главный компонент – существительное: a dog in the manger – собака на сене; синий чулок, сирота казанская, запретный плод;

б) адъективные – обозначают качественную характеристику лица или предмета: мало каши ел – молод, неопытен или недостаточно силён; себе на уме – скрытен, хитёр; не от мира сего – о человеке, не приспособленном к жизни, long in the tooth – старый, песок сыплется, alive and kicking - целый и невредимый; high and mighty - высокомерный, надменный.

в) адвербиальные и предложные – значение качественной характеристики действия: не покладая рук – усердно, без устали; с грехом пополам – с большим трудом; через пень колоду – плохо, небрежно; by hook or by crook – всеми правдами и неправдами, on the off-chance – на авось [23, с. 118].

Номинативно-коммуникативные фразеологизмы, по мнению А.В.Кунина, выполняют функцию названия действия; основным компонентом является глагол: carry the day – одержать победу , play with fire – играть с огнем [23, с. 121].

Третья группа включает в себя междометные фразеологизмы, выражающие эмоции: ну и ну!, черт возьми!, знай наших!, by the Lord Harry - чёрт побери!, by George – ей-богу! [52, с. 31].

Четвертая группа – коммуникативная – состоит из пословиц и поговорок, под которыми, по мнению А.В. Кунина, «обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме»: a great ship asks deep waters – большому кораблю – большое плавание, good health is above wealth – здоровье дороже всякого богатства [23, с. 125].

## Культурная специфика концепции “еда” в различных языках

Анализ социальных, культурных и исторических аспектов формирования концепта «Еда» в русской, итальянской и английской лингвокультурах имеет первостепенное значение, так как с этими аспектами связаны сущностные концептообразующие признаки. В структуру концепта «Еда» входит, таким образом, историческое развитие, современные ассоциативные связи, мифолого-религиозные традиции и приоритеты. Чтобы максимально полно исследовать специфику концепта «Еда» как фрагмента языковой картины мира, необходимо обратить внимание на то, какие факторы влияли на его становление в разные исторические периоды и в разных культурах (русской, итальянской и английской).

## Культурная специфика концепции “еда” в английском языке

Пудинг – национальное английское блюдо, лексема pudding входит в состав многих английских пословиц и поговорок, например: *scornful dog will eat dirty pudding* («брезгливой собаке достается грязный пудинг»; будешь привередничать – ничего не достанется).

*to cry over spilt milk* – горевать о непоправимом

*The proof of the pudding is in the eating* - (букв. Чтобы узнать, каков пудинг, нужно его отведать) – Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью.

*Hunger is the best sauce* (букв. Голод – лучший соус) – Голод – лучший повар;

*Half a loaf is better than no bread* (букв. Половина булки лучше, чем отсутствие хлеба) – На безрыбье и рак рыба;

*There is small choice in rotten apples*. - Хрен редьки не слаще.

*The nearer the bone the sweeter the meat.* - Остатки сладки.

*Cakes and ale* - беззаботное веселье, наслаждение жизнью, «пироги и пиво».

*Big cheese* — большая шишка, важная персона.

*To be as cool as a cucumber* — спокойный как удав, уравновешенный, хладнокровный.

*To be full of beans* — энергичный, заводной, в хорошем настроении.

*Apple of someone’s eye* – любимый человек или предмет, свет в окошке, объект обожания. «зеница ока» или «свет очей»

*Carrot and stick* – кнутом и пряником

*To butter one’s bread on both sides* – жить припеваючи

## Культурная специфика концепции “еда” в итальянском языке

Своеобразие национальной языковой картины мира Италии заключается в широком использовании «гастрономических» компонентов.

Представленные фразеологические единицы достаточно очевидно демонстрируют

*Starci come i cavoli a merenda* – (Быть как капуста к полднику) ни к селу, ни к городу

*Essere come il prezzemolo* – (Быть как петрушка) быть всегда в центре событий, везде и всегда присутствовать, петрушка это важный ингредиент, всегда используемый в итальянской кухне

*Essere una testa di rapa o essere un broccoli* – (Иметь голову репы или брокколи) человек с невысоким интеллектом; неразумный, медленно что-либо понимает

*Fare un minestrone* – (Готовить суп) Умение собирать людей, абсолютно разных между собой, разговаривать на любые темы, несмотря на то, что они имеют мало общего друг с другом

*Avere le orecchie o gli occhi foderati di prosciutto* – (Иметь уши и глаза, покрытые ветчиной) игнорировать, не видеть и не слышать очевидных вещей

*Buono come il pane* - добрейшей души человек

*Finire di mangiare il pane* (букв. «закончить есть хлеб» - отправиться на тот свет, умереть;

*Andare a ingrassare i cavoli* (букв. «идти за капустой» / «отправиться кормить капусту») - в значении «умереть», «отправиться кормить червей

*Essere uva* (букв. «быть виноградом») - быть молодой и красивой;

*Avere sale in zucca* — Иметь соль в тыкве, т.е. быть очень умным человеком.

## Культурная специфика концепции “еда” в русском языке

Символ дружбы

*Водить хлеб-соль* – быть в дружеских отношениях; дружить.

*Хлеб всему голова –* хлеб занимает главенствующую роль на обеденном столе.

*Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь -* Того, что сделано, уже не изменишь.

В русской культуре без хлеба не обходился ни один прием пищи, никакое застолье, поскольку хлеб на столе должен был быть обязательно. Считалось, что даже в голод можно прожить до следующего урожая, пока есть из чего испечь хлеб.

ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

## Анализ классификации фразеологизмов в различных языках

## Различие культур и их влияние на фразеологию

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ О ЕДЕ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ РУССКИХ, АНГЛИЧАН И ИТАЛЬЯНЦЕВ**

Имея сакральное значение для русских и итальянцев, хлеб вошёл в повседневный рацион и нашёл своё отражение во фразеологии.

Концепт женской красоты актуализируется в выражениях с лексемой «виноград / uva, в то время, как в русском языке есть множество гастрономических ассоциаций, представляющих женщину как здоровую и сильную: «в самом соку», «лакомый кусочек».

Английские пословицы содержат такие кулинарные компоненты как «sauce», «pudding», «cake», а русские – названия домашних животных, предметов быта и продуктов, входящих в рацион простых людей (ведь именно они являлись авторами многих пословиц и поговорок, полных народной мудрости и жизненного опыта): «горох», «бобы», «соль». В английской культуре рано начала пользоваться спросом кулинарная литература, высоко ценилось поварское искусство, это и поспособствовало передаче кулинарных рецептов. Русский же народ довольствовался весьма немногим: простая пища, коренья и зерна вполне удовлетворяли его скромные нужды. В России не только в сельской местности, но и в городах преобладало самообеспечение, натуральное хозяйство, в то время как в Англии были более развитыми торговля и товарно-денежные отношения.

Более высокий уровень культурного и экономического развития Англии по сравнению с Россией сказался на формировании фразеологии этих языков.

На Руси едой бедняков была репа: дешевле пареной репы (очень дешево, практически даром); в Англии в рацион малообеспеченных людей часто входили бобы (beans) not worth a bean (ничего не стоящий)

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Английские, итальянские и русские фразеологизмы являются ключом к правильному восприятию характерных черт языка. Необходимо обращаться к фразеологическим единицам как к ценнейшим образцам языка.

По мнению, разделяемому многими учеными, элементами описания языковой картины мира служат концепты, а также такие единицы языка как фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Анализ такого языкового материала, как фразеологизмы и пословицы, позволил увидеть народные представления русских, итальянцев и англичан о сущности понятия «Еда», показать отличия в содержании этого понятия.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0>

<http://yarus.asu.edu.ru/?id=373>

<https://phraseology.academic.ru>

<https://studfiles.net/preview/3617388/page:4/>

# пособие: «Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография» (<https://www.twirpx.com/file/1343437/>)

# Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка (<https://www.twirpx.com/file/1339976/>)

<https://reallanguage.club/italyanskie-idiomy/> (итальянские фразеологизмы)

# Кунин А.В. Фразеология современного английского языка

(<https://www.twirpx.com/file/443880/>)